FINSK. SWENSKA.

LAPPISKA. OCH. NORSK.

4

A B C

Suomalainen ja Norjalainen

Aapis Kirja.

Tämä kirja on präntätty
Lektorin J. A. Friisin toimituksella
ja
Norjan kansan „ylöswalistus-seuran" kulutuksella.

Kristianiassa.
Präntätty P. T. Mallingin kirjanpräntissä.

1864.

A A a b c d e f g h i j k
l m n o p r ſ s t u w v
x y z ä ö.

A B C D E F G H I K L M N
O P R S T U W V X Y Z Ä Ö.

A a b c d e f g h i j k l m n o p
r ſ s t u w v x y z æ ø.

Wokalit,

Eli äänelliset Bokstawit, jotka yksinänsä äänen antawat:

a e i o u y å ö.

Konsonantit,

Eli äänettömät Bokstawit, jotka ei yksinänsä, waan yhdistettynä äänellisten Bokstawein kanssa, äänen antawat:

b c d f g h j k l m n p r ſ
s t w v x z.

A a b c d e f g h i j k l
m n o p r s t u w v x y
z ä ö ff fi fl æ &.

A B C D E F G H I J K L M N O
P R S T U V W X Y Z Ä Ö.

a b c d e f g h i j k l m n o p r s
t u v x y z ä ö.

Numeroita. Tal.

1 yksi, een. 2 kaksi, to. 3 kolme, tre. 4 neljä, fire. 5 wiisi, fem. 6 kuusi, seks. 7 seitsemän, syv. 8 kahdeksan, otte. 9 yhdeksan, ni. 10 kymmenen, ti. 11 yksitoista, elleve. 12 kaksitoista, tolv. 13 kolmetoista, tretten. 14 neljätoista, fjorten. 15 wiisitoista, femten. 16 kuusitoista, sexsten. 17 seisemäntoista, sytten. 18 kahdeksantoista, atten. 19 yhdeksantoista, nitten. 20 kaksikymmentä, tyve. 100 sata, Hundrede. 1000 tuhannen, tusinde. 1,000,000 miljona Million.

HERran Rukous.

Isä meidän, joka olet taiwaisa. Pyhitetty olkoon sinun Nimes. Lähestulkoon sinun waltakundas. Tapahtukoon sinun tahtos, niin maasa, kuin taiwaasa. Anna meille tänä päiwänä meidän jokapäiwäinen leipämme. Ja anna meille meidän syntimme anteeksi, niin kuin mekin anteeksi annamme meidän welwollistemme. Ja älä johdata meitä kiusauksen. Mutta päästä meitä pahasta. Sillä sinun on Waldakunta ja Woima ja Kunnia ijankaikkisesti. Amen.

Her rens Bøn.

Fa der vor, du ſom er i Him-
le ne. Hel li get vor de dit
Navn. Til kom me
dit Ri ge. Ske
din Vil lie, ſom
i Him me len, ſaa og paa Jor den.
Giv os i Dag
vort dag li ge
Brød. Og for lad
os vor Skyld,
ſom vi og for la de
vo re Skyld ne re.
Og led os ik ke ud i
Fri ſtel ſe. Men frels os
i fra det On de. Thi dit er
Ri get og Mag ten
og Æ ren i E vig hed
A men.

Us kon Tun nus tus.

Mi nä us kon Ju ma lan pääl le, J sän Kaik ki=wal tian, Tai waan ja Maan Luo jan.

Ja mi nä us kon JE suk sen Chris tuk sen pääl le, hä nen ai no an Poi kan sa mei dän HERR ram me, jo ka si ki si Py häs tä Hen ges tä; syn tyi Neit=ses tä Ma ri as ta; Pii nat tiin Pon ti us Pi la tuk=sen al la; Ris tin pääl le nau lit tiin; kuo le tet tiin ja hau dat tiin; As tui a las Hel wet tiin; kol man=te na päi wä nä nou si y lös Kuol lu is ta; As tui y lös Tai waa seen; is tuu J sän Ju ma lan kaik ki=wal ti aan oi ki al la Kä del lä. Siel tä on tu le wa tuo mit se maan e lä wi tä ja kuol lei ta.

Mi nä us kon py hän Hen gen pääl le; Yh den py hän Chris til li sen Seu ra kun nan; py häin Yh mis ten yh te y den; Syn tein an teek si saa mi=sen; Ruu miin y lös nouse mi sen, ja i jan kaik ki=sen E lä män. A men.

Ju ma lan Kym me net

Käs ky Sa nat.

En sim mäi nen Käs ky.

Ei si nun pi dä pi tä män mui ta ju ma li ta mi nun e des sä ni.

Toi nen Käs ky.

Ei si nun pi dä tur haan lau su man si nun HERRas Ju ma las Ni meä; sil lä ei HERR ra

Tro es Be kjen del ſe.

Jeg tror paa Gud Fa der, Al mæg tig ſte, Him me lens og Jor dens Ska ber.

Og jeg tror paa Je ſus Kriſtus, hans een baar ne Søn vor Her re, ſom blev und fan gen af den Hel lig Aand; født af Jom fru Ma ri a; piint un der Pon ti us Pi la=tus; kors fæ ſtet; død; og begra ven; Ned for til Hel ve de; tred=je Dag op ſtod i fra de Dø de; Op for til Him me len; ſid der hos Gud Fa ders al=mæl ti ges høi re Haand; Der fra han ſkal i gjen kom me at dom me Le ven de og Dø de.

Jeg tror paa den Hel lig Aand; Een hel li g kri ſte lig Menighed; hel li ge Men ne ſkers Sam fund; Syn der nes For=la del ſe; Le ge mets Op ſtan del ſe, og det e vi ge Liv. Amen.

Guds ti Bud Ord.

Det før ſte Bud.

Du ſkal ik ke ha ve frem me de Gu der for mig.

Det an det Bud.

Du ſkal ik ke ta ge Her ren din Guds Navn for fæn ge ligt; thi Her ren

pi dä ran gai se mat ta, jo ka hä nen Ni men sä tur=haan lau suu.

Kol mas Kås ky.

Muis ta et täs py hi tät Le po päi wän.

Nel jas Kås ky.

Kun ni oi ta si nun I sääs ja Äi ti äs, et täs me nes twi sit ja o li sit pit kä i jäl li nen Maan pääl lá.

Wii des Kås ky.

Ei si nun pi dä tap pa man.

Kuu des Kås ky.

Ei si nun pi dä huo rin te ke män.

Seit se mås Kås ky.

Ei si nun pi dä wa ras ta man.

Kah dek sas Kås ky.

Ei si nun pi dä wää rää to dis tus ta sa no man si nun Lä him mäis täs was taan.

Yh dek sas Kås ky.

Ei si nun pidä pyy tä män si nun Lä him mäi ses huo net ta.

Kym me nes Kås ky.

Ei si nun pi dä hi moit se man si nun Lä him=mäi ses E män tä tä, ei kä hä nen Pal we li a tan sa, ei kä Pii kaan sa, ei kä Kar jaan sa, ei kä Juh taan=sa, taik ka muu ta, kuin hä nen o man sa on.

Kaik ki Käs ky sa nat sul je taan näi hin sa no in:

Si nun pi tä ra kas ta man HERRaa si nun Ju=ma la tas kai kes ta si nun Sy däm mes täs, ja

vil ik ke hol de den u straf fe lig, som ta ger hans Navn for fæn ge ligt.

Det tred je Bud.

Kom i hu at du hel li ger Hvi le da gen.

Det fjer de Bud.

Hæ dre din Fa der og din Moder, at det kan gaa dig vel og du maa le ve læn ge paa Jor den.

Det fem te Bud.

Du skal ik ke slaa i hjel.

Det sjet te Bud.

Du skal ik ke be dri ve Hoor.

Det sy ven de Bud.

Du skal ik ke stjæ le.

Det ot ten de Bud.

Du skal ik ke si ge falskt Vid nes byrd i mod din Næ ste.

Det ni en de Bud.

Du skal ik ke be gjæ re din Næ stes Huus.

Det ti en de Bud.

Du skal ik ke be gjæ re din Næ-stes Hu stru, el ler Tje ner, el ler Pi ge, el ler Ok se, el ler A sen, el ler No get af det, som hø rer din Næ ste til.

Al le Bud Ord en de med dis se Ord:

Du skal el ske Her ren din Gud af dit gan ske Hjer te og

kai kes ta si nun Sie lus tas, ja kai kes ta si nun Mie les täs, ja kai kes ta si nun Woi mas tas: Ja si nun pi tä ra kas ta man si nun Lä him mäis täs niin kuin it se si nu as.

Luon nol li nen La ki sa noo: Kaik ki mi tä te tah dot te, et tä ih mis ten pi tä teil le te ke män, niin teh kät te myös heil le. Pel kä Ju ma la ta, ja pi dä hä nen Käs kyn sä; sil lä si tä tu lee kaik kein Ih mis ten teh dä.

Kas teen Sa kra men ti.

Men käät kai keen Mail maan, ja saar nat kaat Ew an ge li u mi kai kil le Luo duil le. Jo ka us-koo ja kas te taan, se tulee au tu ak si; mut ta jo ka ei us ko, se ka do te taan. Mi nul le on an net tu kaik ki woi ma Tai waas sa ja Maan pääl lä; Men käät siis ja o pet ta kaat kaikea Kan saa, ja kas ta kaat hei tä Ni meen I sän, ja Po jan, ja Py hän Hen gen. Ja o pet ta kaat hei tä pi tä mään kaik ki, kuin mi nä olen teil le käs ke nyt. Ja kat so! mi nä o len tei dän kans-san ne jo ka päi wä ma il man lop puun as ti. El lei jo ku syn ny We des tä ja Hen ges tä, ei hän tai da Ju ma lan wal ta kun taan si säl le tul la. Mi tä Li has ta syn ty nyt on, se on Liha: Ja mi tä Hen ges tä syn ty nyt on, se on Hen ki.

og af din he le Sjel, og af dit gan ſke
Sind, og af al din Magt: Og
Du ſkal el ſke din Næ ſte
ſom dig ſelv.

Den na tur li ge Lov ſi ger: Alt hvad I
vil le, at Men ne ſke ne ſkul le gjø re i mod e der,
det gjø rer og ſaa imod dem. Frygt Gud
og hold hans Bud; thi det til kom mer
al le Men ne ſker at gjø re.

Daa bens Sa kra men te.

Gaar ud i hele Ver den, og præ di ker
E van ge li um for al le Skab nin ger. Hvo, ſom
tror og bli ver døbt, han ſkal bli ve ſa lig; men
hvo, ſom ik ke tror, han ſkal for ta bes. Mig er
gi vet al Magt i Him me len og paa
Jor den; Gaar hen og læ rer al le Folk,
og dø ber dem i Nav net Fa de rens, og
Søn nens, og den hel lig Aands. Og læ rer
dem at hol de Alt, ſom jeg har be fa-
let e der. Og ſee! jeg er med e der
al le Da ge ind til Ver dens Ende.
Der ſom ik ke No gen fø des af Vand og Aand,
kan han ikke kom me ind i Guds Ri-
ge. Hvad der er født af Kjød, det er
Kjød: Og hvad der er født af Aand, det er
Aand.

Rip pi e li syn nin pääs tö.

Mi nä an nan si nul le tai waan wal ta kun nan a wai met: Ja mi tä si nä si dot maan pääl lä, sen pi tää o le man si do tun tai was sa: Ja mi tä si nä pääs tät maan pääl lä, sen pi tää o le man pääs te tyn tai was sa. Ot ta kaat Py hä Hen ki; joil le te syn nit an teek si an nat te, niil le ne an= teek si an ne tan; Ja joil le te ne pi dät te, niil le ne o wat pi de tyt.

HERran Eh tool li nen.

Mei dän HERra JEsus Chris tus si nä Yö nä, jo na Hän pe tet tin, ot ti Lei wän, kiit ti, mur si ja an toi O pe tus lap sil len sa, ja sa noi: Ot ta kaat ja syö käät, tä mä on Mi nun Ruu mii ni, jo ka tei dän e des tän ne an ne taan, se teh käät te Mi= nun muis tok se ni.

Niin myös Eh tool li sen jäl keen, ot ti hän Kal= kin, kiit ti, an toi heil le, ja sa noi: Ot ta kaat ja juo kaat täs tä kaik ki, tä mä on sen Uu den Tes= ta men tin Kalk ki Mi nun We res sä ni, jo ka tei= dän ja mo nen edes tä wuo da te taan Syn tein an= teek si an ta mi sek si; se teh käät, niin u sein kuin te juot ta, Mi nun muis tok se ni.

Ruo ka Luwut.

Kaik kein Sil mät war ti oit se wat Si nu a HERra! ja Si nä an nat heil le Ru an a jal lan sa. Si nä

Skrif te el ler Synds=For la del se.

Jeg gi ver dig Him me lens Ri ges
Nog ler: Og hvad du bin der paa Jor den,
det ſkal væ re bun det i Him me len: Og hvad
du lø ſer paa Jor den, det ſkal væ re
løſt i Him me len. Mod ta ger den hel lig Aand;
Hvem I til gi ve Syn der ne, dem til=
gi ves de; og hvem I be hol de dem,
dem e re de be hold te.

Her rens Nad ve re.

Vor Her re Je ſus Kri ſtus i den Nat,
da han blev for raadt, tog han Bro det, tak ke de,
brød det og gav ſi ne Di ſcip le, og ſag de: Ta ger
og æ der, det te er mit Le ge me, ſom
gi ves for e der; det te gjø rer til min
I hu kom mel ſe.

Li ge ſaa tog han og Kal ken ef ter Af tens=
maal ti det, tak ke de, gav dem, og ſag de: Ta ger
og drik ker Al le her af, det te er det Ny Te=
ſta men tes Kalk i mit Blod, ſom ud=
gy des for e der og Mange til Syn der nes For=
la del ſe; det te gjø rer, ſaa of te ſom
I det drik ke til min I hu kom mel ſe.

Bord=Bøn.

Al les Øi ne vogte paa dig Her re!
og Du gi ver dem Mad i deres Tid. Du

a waat Kä tes, ja ra wit set kaik ki kuin e lä wät suo si ol la. Kun nia ol koon Isäl le ja Po jal le ja Py häl le Hen gel le, niin kuin a lus ta on ol lut ja nyt ja ai-na i jan kaik ki ses ta i jan kaik ki se hen, Amen.

I sä mei dän, jo ka o let Tai wais sa, ꝛc.

Ru ko il kaam me.

HERra In ma la Tai waal li nen Isä! siu naa mei tä ja näi tä si nun lah jo jas, jot kas meil le ruu miin ra win nok si ar mol li ses ti suo nut o let. Ja an na si nun py hä Ar mo s, et tä me koh tuulli ses ti, ja il man si nun Mie les rik ko mat ta nii tä nau tit si sim me ja ty köm me ot tai sim me: si nun Poi kas JE suk sen Chris tut sen mei dän HERramme kaut ta, Amen.

Kii tos Ru an jäl keen.

Kiit tä kä ät HERraa; sil lä hän on hy wä, ja hä nen Lau pi u ten sa py syy i jan kaik ki ses ti, jo ka Ru an an taa jo kait sel le Hen gel le, jo ka E läinten an taa hei dän ruo kan sa, ja Kar nen po jil le, jot ka hän tä auk sen sa huu ta wat. Kun ni a ol koon I säl le ja Po jal le ja Py häl le Hen gel le! niinkuin a lus ta on ol lut, ja nyt ja ai na i jan kaikki ses ta i jan kaik ki se hen, Amen.

I sä mei dän, jo ka o let Tai wai sa ꝛc.

Ru koil kaam me.

Me kii täm me si nu a ra kas Tai waal li nen I sä,

op la der din Haand og mætter Alt, ſom le ver med
Vel ſig nel ſe. Ære væ re Fa de ren og Søn nen og
den hellig Aand, ſom væ ret ha ver fra Be gyn del ſen,
nu og al tid er fra Evig hed og til Evig hed, A men.
Fa der vor, du ſom er i Him le ne ꝛc.

La der os be de.

Her re Gud him mel ſke Fa der! vel ſign
os og dis ſe di ne Ga ver, ſom du naa di=
gen har for undt os til Le ge mets Mæt tel ſe. Og
giv os din hel li ge Naa de, ſaa at vi vær di gen
og u den at ſto de an i mod din Vil lie kun ne
ny de dem og ta ge dem til os: ved din
Søn Je ſus Kri ſtus vor Her re,
A men.

Tak ef ter Maal ti det.

Tak ker Her ren; thi han er god, og
hans Mi ſkund hed va rer e vin de lig, han
ſom be ſpi ſer alt Le ven de, han gi ver
Kvæ get dets Fo der og Rav ne = Un ger ne,
ſom raa be til ham om Hjelp. Æ re væ re
Fa de ren og Søn nen og den Hel lig Aand, ſom
væ ret ha ver fra Be gyn del ſen, nu og al tid
er fra E vig hed og til E vig hed, A men.
Fa der vor, du ſom er i Him le ne ꝛc.

La der os bede.

Vi tak ke dig kjæ re him mel ſke Fader

JE suk sen Chris tuk sen mei dän HERR ram me kaut=ta, kaik kein si nun Hy wäin te kois ja li ja ten kin näi den si nun Lah jais e des tä, jot ka me nyt si nun Lau pi u des tas nau tin neet o lem me, ja ru koi lem=me si nun py hää Ar mo as, et tä niin kuin Ruu mis on Ra win ton sa saa nut, mah tais myös Sie lu si nun py häl lä Sa nal las ai na wir woi te tuk si tul la; Sen si nun rak kaan Poi kas JE suk sen Chris tuk sen mei dän HERR ram me kaut ta, A men.

Aa mu=Ru ko uk set.

Si nun py hään Ni mees, si nä Ris tiin nau lit tu HERR ra JE su Chris te! mi nä nyt nou sen, si nä, jo ka mi nun kal liil la We rel läs lu nas tit, si nä mi nu a tä nä pä nä ja jo ka het ki hal lit se, an ta, war je le, siu naa, ja an na hy wä on ni ja In ma=li nen me no mi nun a si oi sa ni ja töi sä ni, et tä mi nun E lä mä ni ja Ai wo tuk se ni si nun Kii tok=sek ses ja Kun ni ak ses tulis! wah wis ta mi nu a my ös kaik kiin hy wiin Töi hin tä nä pä nä ja jo ka=päi wä, ja tä män on net to man E lä män pe räs tä joh da ta mi nu a i jan kaik ki seen E lä mään, A men.

Mi nä kii tän si nu a, mi nun Tai waal li nen I sä ni! JE suk sen Chris tuk sen si nun rak kaan Poi kas kaut ta, et täs mi nu a tä nä Yö nä kai kes ta waa=ras ta ja wa hin gos ta ar mol li ses ti war jel lut olet. Ja ru koi len si nu a, et täs mi nul le an teek=si an tai sit kaik ki mi nun syn ti ni, joil la mi nä tä nä yö nä si nun mie les rik ko nut o len, ja my ös tä nä päi wä nä war je li sit mi nu a kai kes ta syn=nis tä ja pa huu des ta, et tä mi nun E lä mä ni ja

ved Jesus Kristus vor Herre
for alle dine Velgjerninger og især
for disse dine Gaver, som vi nu af din
Miskundhed have nydt, og vi bede
om din hellige Naade, for at ligesom Legemet
har faaet sit Behov, saaledes maatte ogsaa Sjelen
stedse blive vederkvæget ved dit hellige Ord;
ved din kjære Søn Jesus Kristus
vor Herre, Amen.

Morgen-Bønner.

I dit hellige Navn, du korsfæstede Herre Jesus Kristus! staar jeg nu op; du som med dit dyrebare Blod har forløst mig, du beskytte mig denne Dag og hver Time, du hjelpe, bevare, velsigne mig og give mig god Lykke og gudelig Adfærd i alle mine Forretninger og Gjerninger, saa at mit Levnet og min Tragten maatte være til din Priis og Ære. Styrk mig ogsaa til alle gode Gjerninger denne Dag og alle Dage, og før mig efter dette jammerfulde Livs Ende ind i det evige Liv, Amen.

Jeg takker dig min himmelske Fader
ved Jesus Kristus din kjære Søn,
at Du i denne Nat naadigen har
bevaret mig fra al Fare og Skade.
Og jeg beder dig, at du vil tilgive
mig alle mine Synder, hvormed jeg
denne Nat har forbrudt mig mod dig; bevar
mig ogsaa denne Dag fra al Synd og
Ondskab, saa at mit Levnet og

kaik ki mi nun Työ ni mah tais si nul le kel wa ta! sil lä mi nä an nan it se ni, Sie lu ni ja Ruu mii ni, ja kaik ki tyy ni kuin mi nul la on, si nun hal tuus ja huo maas. Si nun py hät En ge lis ol koot mi- nun kan sa ni, ja äl köët ku hun kaan mi nus ta luo- pu ko. Si nun Py hä Hen ges wa lais koon ja hal- lit koon mi nu a, et tei se pa ha wi ha mies Per ke le mi nus ta mi tä kään woi tai si, A men.

Ehto Rukoukset.

Minä kiitän sinua, minun Taiwaallinen Isäni! JEsuksen Christuksen sinun rakkaan Poikas kautta, ettäs minua tänäpänä kaikesta waarasta ja wahingosta armollisesti warjellut olet. Ja rukoilen sinua, ettäs minulle anteeksi antaisit kaikki minun Syntini, joilla minä tänäpänä sinun mieles rikkonut olen, ja ettäs tänä Yönä minua armollisesti warjelisit ja minusta murheen pitää tahdoisit; sillä minä annan itseni, Ruumiini ja Sieluni, ja kaikki tyyni kuin minulla on, sinun huomaas ja käsiis. Sinun pyhät Engelis olkoot minun kanssani, ja älköët kuhunkaan minusta luopuko. Sinun Pyhä Henges walaiskoon, ja hallitkoon minua, ettei se paha wihamies, Perkele, minusta mitäkään woitaisi. Amen.

Walwo HERra rakas Taiwaallinen Isä! meidän ylitsemme, ja warjele meitä siltä kawalalta kiusaajalta, joka aina ympäri käy, etsein ketä hän sais ylösniellä; Anna meille Armojas, että me wahwalla uskolla miehuullisesti häntä wastaan seisoisimme, ja tänä Yönä sinun pyhän warjelukses alla murhetoinna lepäisimme, sinun rakkkaan Poikan JEsuksen Christuksen meidän HERramme kautta, Amen.

al le mi ne Gjer nin ger maat te tak kes dig! thi jeg o ver gi ver mig ſelv, min Sjæl og mit Le ge me, og Alt, hvad jeg ei er og har, i din Vold og Va re tægt. Di ne hel li ge Eng le væ re hos mig og lad dem ik ke no gen ſin de for la de mig. Din Hel lig Aand op ly ſe og be va=re mig, at ik ke den on de Fi en de Djæ ve len maa faa no gen Magt o ver mig.

Af ten = Bøn ner.

Jeg tak ker dig, min him mel ſke Fader! ved Je ſus Kri ſtus din kjære Søn, at du den ne Dag naa di gen har be va ret mig fra al Fa re og Ska de. Og jeg be der dig at Du vil til gi ve mig al le mi ne Syn der, hvor med jeg den ne Dag har for brudt mig mod dig, og at Du denne Nat naa di gen vil be va re mig og ha ve Om ſorg for mig; thi jeg o ver gi ver mig ſelv, mit Le ge me og min Sjel og Alt hvad jeg ei er og har i din Haand og Va re tægt. Lad di ne hel li ge Eng le være hos mig og lad dem ikke no gen ſin de for la de mig. Din Hel lig Aand op ly ſe mig og bevare mig, at ikke den on de Fi en de Dje=ve len maa faa no gen Magt over mig. Amen.

Vaag o ver os Her re kjæ re him mel ſke Fa der! og be var os fra den li ſti ge Fri=ſter, ſom al tid gaar om kring, ſo gen de hvem han kan op ſluge. Giv os din Naa de, at vi med faſt Tro man di gen kun ne mod ſtaa ham, og i den ne Nat trygt hvi le un der din hel li ge Va re tægt, ved din kjæ re Søn Je ſus Kri=ſtus vor Herre, Amen.

Wähä Lasten Rukous.

HErra Jumala Taiwaallinen Isä, me rukoilemme sinua sinun rakkaan Poikas JEsuksen Christuksen tähden, lainaa meille Pyhä Armos, että me oikiassa Uskossa, Hywissä Tawoissa ja Opissa päiwä päiwältä kaswaisimme ja lisännyisimme; Ja että sinä meitä, meidän Wanhempamme ja Esiwaltamme, tänäpänä kaikesta pahuudesta, armollisesti warjella ja suojella tahtoisit, Amen.

Rukoilkaamme.

O HErra Jumala! jolta pyhät halut, oikiat neuwot ja wanhurskaat työt tulewat, anna sinun Palwelioilles se Rauha, jota maailma ei antaa taida, että meidän Sydämmemme sinun Käskyis ala annetut olisit, ja kaikki Wihamiesten neuwot särje, että meidän Elämämme sinun warjeluksſes alla lewossa olis, JEsuksen Christuksen meidän HErramme kautta.

Auta meitä walwoisamme, HErra! kätke meitä maatesamme, että me walwoisimme Christuksen kanssa, ja rauhassa lepäisimme. Sinun haltuus, HErra Jumala, minä annan minun Henkeni ja Sieluni, ettäs händä Christuksessa, joka on meidän Elämämme ja Ylösnousemisemme, siitä ijankaikkisesta kuolemasta warjelisit. Ja rukoilemme sinua, että sinä, joka se totinen walkeus olet, sinun Armos paisteen minun pimiään sydämmeeni wuodataisit, sinun rakkaan Poikas JEsuksen Christuksen meidän HErramme kautta. Amen.

Laupias Jumala ja Taiwaallinen Isä! jonga Laupiudella ei yhtään loppua ole, sinä joka olet

En li den Bør ne = Bøn.

Her re Gud him mel ske Fa der, vi be de dig for me delst din kjære Søn Je sus Kri stus, skjænk os din Hel lig Aand, at vi i den ret te Tro, i go de Sæ der og Lær dom Dag for Dag kun ne vok se og for frem mes. Vi bede dig at Du og saa naa di gen vil be va re og be skyt te vo re For æl dre og Øv rig hed den ne Dag fra alt Ondt. A men.

La der os be de.

O Her re Gud! fra hvem al hel lig At traa, go de Raad og ret fær di ge Gjer nin ger kom me, giv di ne Tje ne re den Fred, som Ver den ik ke kan gi ve, saa at vo re Hjer ter maa væ re di ne Bud un= der giv ne, og for styr al le Fi en dens Raad, saa at vi maa le ve i Fred og Ro un der din Beskyttel se ved Je sus Kri stus vor Her re.

Hjælp os i at vaa ge Her re! be var os naar vi so ve, at vi kun ne vaa ge med Kri stus og hvi le i Fred. I din Vold, Her re Gud, o ver gi ver jeg min Aand og min Sjæl, at Du i Je sus Chri stus, som er vort Liv og Op stan del se, maa be va re den i fra den e vi ge Død. Og jeg be der dig, at Du, som er det san de Lys, vil lade dit Naa des Lys skin ne i mit mor ke Hjer te ved din kjæ re Søn Je sus Kri stus vor Her re. A men.

Barm hjer ti ge Gud og him mel ske Fa der, Du hvis Barm hjer tig hed ik ke har no gen En de, Du som er

kärsiwällinen, pitkämielinen, ja suuresta armosta, anteeksi annat kaikki pahat teot, rikokset ja synnit. Me olemma (sen pahembi) tehneet syndiä meidän Isäimme kanssa, me olemma wäärin tehneet ja olleet Jumalattomat, ja sinun mieles rikkoneet. Sinulle ainoalle olemma me syndiä tehneet, ja sinun edessäs pahoin tehneet; Mutta älä muistele meidän entisiä pahoja tekojamme; armahda sinuas nopiasti meidän päällemme; sillä me olemma sangen wiheljaisiksi jouttoneet. Auta meitä Jumala meidän Wapahtajamme! sinun Nimes Kunnian tähden, wapahda meitä ja anna meille kaikki meidän syndimme anteeksi, ja anna meille sinun Pyhän Henges armo parata meidän syndistä Elämätämme, ja saada sinun kanssas ijankaikkisen Elämän, sinun Poikas Jesuksen Christuksen meidän HErramme kautta, Amen.

HErra siunatkoon meitä ja warjelkoon meitä, HErra walistakon Kaswoonsa meidän päällemme ja olkoon meille armollinen! HErra kääntäköön Kaswonsa meidän puolemme ja antakoon meille ijankaikkisen Rauhan! Nimeen Isän, ja Pojan, ja Pyhän Hengen, Amen.

taalmodig, langmodig og af din ſtore Naade til=
giver alle onde Gjerninger, Forſeelſer og Synder.
Vi have (desværre) ſyndet med vore Fæ=
dre, vi have gjort Uret og været
Ugudelige, og forbrudt os mod dig. Imod dig
alene have vi begaaet Synder og for dig
have vi handlet ilde. Men ihukom ikke vore for=
rige onde Gjerninger; forbarm dig ſnarligen
over os; thi vi ere blevne meget elendi=
ge. Hjælp os Gud vor Frelſer!
for dit Navns Æres Skyld; frels os og til=
giv os alle vore Synder, og giv os
din Hellig Aands Naade til at forbedre vort
ſyndige Levnet og til at faa med dig det evi=
ge Liv ved din Søn Jeſus Kriſtus
vor Herre. Amen.

Herren velſigne os og bevare os, Herren
lade ſit Anſigt lyſe over os og være
os naadig! Herren vende ſit Aaſyn
til os, og give os den evige
Fred! i Navnet Faderens, og Sønnens, og den
Hellig Aands, Amen.

Bogstavit niinkuin ne kirjoitetaan:

A B C D E F G H I J K L M

N O P R S T U V X Y Z Æ Ø

Alussa oli sana ja sana oli Jumalan tykönä, ja Jumala oli sana. Tämä oli alussa Jumalan tykönä Kaikki ovat sen kautta tehdyt, ja ilman sitä ei ole mitäkään tehty, joka tehty on. Hänässä oli Elämä ja Elämä oli ihmisten valkeus. Se oli totinen valkeus, joka valistaa kaikki ihmiset, jotka mailmaan tulevat.

Bogstaverne saaledes som de skrives:

a b c d e f g h i j k l m n o p r ſ s
a b c d e f g h i j k l m n o p r s s

t u v x y æ ø.
t u v x y æ ø

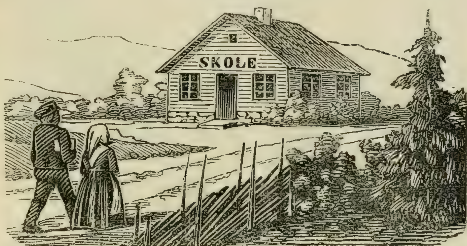
I Begyndelsen var Ordet og Ordet var hos Gud og Ordet var Gud. Dette var i Begyndelsen hos Gud. Alle Ting ere ved det blevne til, og uden det er ikke end een eneſte Ting bleven til af det, ſom er bleven til. I det var Livet, og Livet var Menneſkets Lys. Det var det ſande Lys, ſom oplyſer hvert Menneſke, der kommer til Verden.

Luvun-lasku-taulu.

2	kerta	2	on	4	3	kerta	3	on	9
2	—	3	—	6	3	—	4	—	12
2	—	4	—	8	3	—	5	—	15
2	—	5	—	10	3	—	6	—	18
2	—	6	—	12	3	—	7	—	21
2	—	7	—	14	3	—	8	—	24
2	—	8	—	16	3	—	9	—	27
2	—	9	—	18	3	—	10	—	30
2	—	10	—	20					
4	kerta	4	on	16	5	kerta	5	on	25
4	—	5	—	20	5	—	6	—	30
4	—	6	—	24	5	—	7	—	35
4	—	7	—	28	5	—	8	—	40
4	—	8	—	32	5	—	9	—	45
4	—	9	—	36	5	—	10	—	50
4	—	10	—	40					
6	kerta	6	on	36	7	kerta	7	on	49
6	—	7	—	42	7	—	8	—	56
6	—	8	—	48	7	—	9	—	63
6	—	9	—	54	7	—	10	—	70
6	—	10	—	60					
8	kerta	8	on	64	9	kerta	9	on	81
8	—	9	—	72	9	—	10	—	90
8	—	10	—	80	10	—	10	—	100

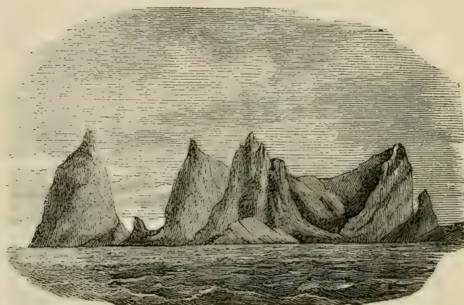
Tähdeksemme rakahille lapsille vähää huvitusta ja iloa panetaan tämän pienen aapis- ja oppikirjan loppuun muttamia kuvia ynnä Suomen ja Norjan kielin sanan selitykſien kansſa.

Koulu.



Vanhemmat, Forældre; lapset, Born; koulun-opettaja, Skolelærer; koulun-käynti, Skolegang; oppia, lære; lukea, læse; kirjoittaa, skrive; laskea lukua, regne; laulaa, synge; Jumalan sana, Guds Ord; Herran rukous, Herrens Bon; isä-meidän, Fadervor; jumalata pelkäävä, gudfrygtig; jumalan lapset, Guds Born; kuolema, Død; ijankaikkinen elämä, evigt Liv; autuus, Salighed.

Tulistä jä säista.
Om Vind og om Veir.



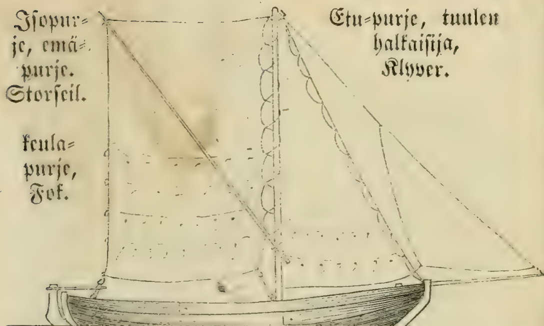
Ilma, Luft. pilwi, Sky. aamu, Morgen. ilta, Aften. pohjatuuli, Nordenvind. itäpohjainen, nordostlig. länsipohjainen, nordvestlig. etelä tuuli, Sondenvind. itäeteläinen, sydostlig. lansieteläinen, sydvestlig. itätuuli, Ostenvind. länsituuli, Vestenvind. wesi, Vand. lumi, Sne. sade, Regn. paha ilma, Uveir. kylmä, Kulde. lämmi, Varme.

Meristä, kaloista ja niihen kuluwista.
Om Hav og Fisk og hvad dertil hører.

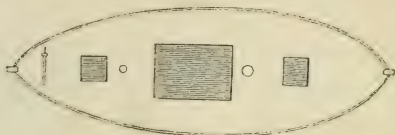
Meri, Hav. meren lahti, Havbugt. vuoma, Fjord. kala, Fisk. pyytää kalaa, Fiske. kalan pyyntö, Fiskeri. kala-mies, Fisker. kala-venhe, Fiskebaad. kalan pyydys, Fiskeredskab. nuotta, en Not. nuotan veto, Notdrag. nuotta mies Notkar. nuotta kunta, Notlag. soutaja, Roerskar. merisiika, Sei. lohi, Lax. salmi, Sund. saari, Holme. lahti, Viig. vesikiwi, Klippe. meri-maa, rantama, Havkyst. niemi, Næs. wirta, Strom. meren pohja, Sjobund. hiekka-kari, Sandbanke. hyöky, Dyning.



Venheestä ja purjestä.
Om Baad og Seil.



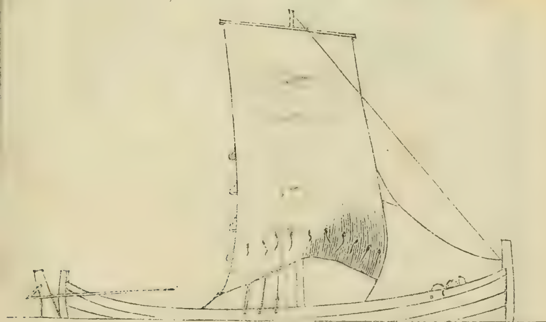
Venhe niinkuin se useimmin löytään etä puolella Norjan maata.



Kansi, täkki, Dæk. masto, Mast. keula, Forstavn. perä, Bagstavn. purje jalka, Skot. airo, Aare. äyskari, Øskar. ruori, Ror.

Venheet pohja puolella Norjan maata.

Nordlandsbaade.





Lue wiriästi,
Læs flittigt.

Elä siwiästi,
Lev sikkeligt.